مظاهر التعدد اللغوي و انعكاساته في تعليمية اللغة العربية بالجزائر

أ.فكاوني حكيمة تحت إشراف :د. دين العربي
جامعة سعيدة

الحمد لله ولي كل توفيق وملهم كل خير والهادي إلى كل حق والمتكفل بنصرة دينه وحماية كتابه، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما، ثم أما بعد:

ما يعرف عن اللغة أنها خاصية إنسانية ،فهي تعني الوعي أو القدرة على اصطناع وسائل التعبير لتحقيق التواصل المقصود بين الأفراد في مجتمع واحد من أجل تبادل أفكار و تصورات ذهنية و أداء وظيفة التبليغ فالأطفال يكتسبون الأفكار و المعاني في الوقت الذي يكتسبون فيه اللغة الا أن هناك تفاوتا بين الفكرة التي تعبر عن الفهم و بين الكلمات التي تستعمل في تبليغ الأفكار ،و اللغة لا تعبر عن كل أفكارنا و مشاعرنا لأن في بعض الأحيان تخوننا العبارات في كتابة أو قول شيء ما ، فنقول "يعجز اللسان عن التعبير"و مع دلك لا يمكن الفصل بينها و بين الفكر .فالإنسان كائن حي ينمو و يتطور لدلك لا بد له من اكتساب اللغة ليدخل في الحياة الاجتماعية فنرى عندما يبكي الطفل الصغير فانه يتوجه بدلك إلى من يحيط به طالبا حاجة ما ،فالتواصل اللغوي لا يقوم على بواسطة فرد وحده ،و إنما بين أفراد كثيرين ،فاللغة تسعى إلى الاستمرارية و المحافظة على الإنسانية عبر كل الأقطار الجغرافية بواسطة لغة واحدة أو أكثر .

يرتبط التعدد اللغوي بالجغرافيا ثم بالنظام المسيطر على هده الأجزاء ،فالتعدد اللغوي ليس بالضرورة استعمال للغات متعددة و لا امتلاك ناصية لغات متعددة بقدر ماهي القدرة على التواصل بها الذي قد يحرك القدرة على التعلم و التعرف على لغات أخرى ومن التعدد نجد الثنائية ،فالثنائية اللغوية هي القدرة على القراءة و التكلم و الحديث و الكتابة بلغتين اثنتين مثلا العامية و الفصحى في الجزائر .يظهر علم نفس جديد يدعى بعلم النفس اللغوي من أجل تحديد مفاهيم أساسية هي التعبير اللغوي و يعتبر أحد أركان اللغة الأساسية من أجل تبليغ الرسالة على المتلقي ،و كما أن اللغة المرجع الأساسي و الوحيد لدراسة اللغة ،فباللغة المكتسبة يمكن تفسير المعرفة اللغوية الموجودة في دماغ الانسان ،فاللغة عبارة عن تعبير الفكر .

و يرى علم النفس أن انتاج الكلام هو تحويل عملية فكر كاملة إلى أجزاء كلام منظمة و متعاقبة مما يدعو الى الاهتمام بالأداء اللغوي ،باعتبار السلوك اللغوي يختلف من شخص لأخر في إدراكهم الكلمات من أجل اكتساب اللغة عن طريق الصوت حتى يستقبلها التلقي من طرف المرسل بتلك السنن التي تندرج تحت علم النفس التربوي الذي هو عبارة عن إنتاج اللغة من الناحية العقلية عن طريق إدراك و تذكر و فهم ما يسمونه الانتباه ،الذاكرة ،الإدراك ،الخيال و يتم تعليم الأطفال الصغار اكتساب اللغة عن طريق المحاكاة و التقليد .

و من الذين تحدثوا في هذا المجال **إبراهيم كايد محمود** (العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية)،**محمد محمد داود** (العربية و علم اللغة الحديث)،**رشدي أحمد طعيمة** ،**و محمود كامل الناقة** (تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج و الاستراتيجيات)،.....

التداخل اللغوي:

"مصطلح التداخل في عمومه يشير الى الاحتكاك الذي يحدثه المستخدم للغتين أو أكثر في موقف من المواقف ،و قد تكون للبيئة الاجتماعية التي يعيش فيها الطفل فعالية أكثر في تولد توجه سلبي أو ايجابي تجاه لغة ما أكثر من الأخرى "[1]

فالتداخل اللغوي يكون عن طريق الاحتكاك مع الغير من خلال التجارة أو الرحلات.

و يقول كمال بكداش :"أن التلميذ يجد نفسه على عتبة ثنائية لغوية التعبير بالعامية و الكتابة بالفصحى ،و هذا يشكل عائق أما تعلمه للغة نظرا للاختلاف بين المرجعين العامي و الفصيح "[2]

نجد التلميذ يواجه صعوبات نتيجة النقل اللغوي خاصة عند عدم توفر الوسائل التي تساهم في تبسيط الثنائية من أجل إنتاج إحدى اللغتين كتابة و تعبيرا و كذلك لغة الصحافة تكون حصيلة بين العامية و الفصحى.

الثنائية اللغوية :"و نعني بها في الوطن العربي أن يتكلم الناس في البلد لغتين الأولى العربية التي تستخدم في المجالات الرسمية كالحياة و التعليم و الإعلام و البرلمان و كتابة القوانين و اللغة الثانية محلية (غير عربية)تستخدمها مجموعة من المواطنين للتواصل فيما بينها "[3]

في حين الازدواجية اللغوية ":ظاهرة كذلك في اكتساب اللغة لدى الطفل العربي ،فلأن لغة البيت هي اللهجة العامية ،و الطفل يكتبها على أنها اللغة الأم خلال الخمس الأولى ثم يتعلم الفصحى في الروضة للأطفال أو المدرسة"[4]

ومن خلال كتاب صالح بلعيد:" نجد أن التداخل الغوي فعل حضاري أملته التحولات العصرية التي جعلت العالم قرية صغيرة يتأثر بكل اللغات و من هنا فانه يتطلب من دعم أساليب تدريس اللغة العربية و ضرورة مواكبتها لثقافة العصر ومستلزماته و العناية بصورة خاصة بتطوير أساليب تدريس اللغة العربية في مناطق التداخل اللغوي في الوطن العربي و ذلك ما يكسبه اللغة صورة صارمة تجعلها تقف صامدة أمام تلك التأثيرات الأجنبية "[5].

و في لسان العرب لابن منظور :"تداخل الأمور تشابهها و التباسها و دخول بعضها البعض "[6]

فالتداخل الغوي هو التشابه اللغوي بمعنى التبست وهو عبارة عن خروج عن المعيار و هنا من يعتبره لحنا ،فهو نتيجة احتكاك و يمكن ظهوره أيضا من خلال تعلم الأفراد لغات أخرى غير لغتهم الأم للتواصل و تسمى الثنائية اللغوية ،و الازدواجية اللغوية

. ثنائية فيرجيسون :

في مفهومه للثنائية اللغوية وجدت أنها لا تتجسد آلا في حالة واحدة من الازواج الستة المتعايشة هي :"العربية الفصحى و العربية الدارجة"و تستعمل العربية الفصحى في "ر"الدروس المدرسية و الجامعية ،و الخطب و الطقوس في المساجد،الاداب ،الخطابات السياسية،وسائل الاعلام ،و تستعمل الدارجة "و" في الرسائل الشخصية ،الأحاديث اليومية ،الأدب الشعبي (...)،كما طبقت مقاربة "فيشمان" على الواقع اللغوي الجزائري فبدت لها أربع حالات :الازدواجية و الثنائية اللغوية ،و حالة واحدة للازدواجية اللغوية ،حالة ثنائية لغوية واحدة[7]

فالتداخل اللغوي يعني المصطلح المشكلات أو التداخلات اللغوية التي تظهر عند تعلمنا اللغة الثانية لان كلامنا عندما يكتسب اللغة الام انما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن ان تتداخل مع اللغة التي نتعلمها أول مرة و هدا امر لا يواجهه متعلم اللغة الام ،و انما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الانماط الصوتية ،الصرفية و التركيبية ،للغة الاولى أو الأم و نلاحظ هذا " التداخل اللغوي "واضحا في الاداء الصوتي[8]، لمتكلم اللغة العربية من الاوروبيين الذي اكتسب عادات نطقية خاصة بالنظام الصوتي للغته الام التي أصبحت جزءا من سلوكه اللغوي العام[9]

فالتداخل الغوي هو التشابه اللغوي بمعنى التبست وهو عبارة عن خروج عن المعيار و هنا من يعتبره لحنا ،فهو نتيجة احتكاك و يمكن ظهوره أيضا من خلال تعلم الأفراد لغات أخرى غير لغتهم الأم للتواصل و تسمى الثنائية اللغوية ،و الازدواجية اللغوية .[10]

و قد عرفه JEAN DU BOIS وآخرون ،التداخل في قاموس اللسانيات :

التداخل اللغوي :نقول أنه يوجد تداخلا لغويا عندما يكون هناك ازدواجا لغويا:(ازدواجية لغوية)مستعملا في اللغة الهدف على مستوى صوتي ،صرفي ،(مورفولوجي)،معجمي أو تركيبي تتميز به اللغة [11]

اذ التداخل اللغوي ظاهرة قديمة عرفتها كل اللغات ،مما جعل العرب قديما ينظرون اليها على انها حالة شاذة في اللغة العربية ،و لهذا نجد "ابن جني " يقول :"ألا تراهم كيف ذكروا في الشذوذ ما جاء على فعل" يفعل" ...و اعلم أن ذلك و عامته هو لغات تداخلت و تركبت ، فالتداخل عند ابن جني "حالة موجودة في اللغة نظرا لاختلاف اللهجات العربية ، و كما وجدت تعريفات حديثة خاصة بهذه الظاهرة ،و منها التعريف اللغوي لاينرهوجن EINER Haugen الذي يقول بان التداخل اللغوي هو تلك المحاولة التي يقوم بها المتكلم لكي ينتج في اللغة الثانية أسلوبا لغويا ،يكون قد تعلمه في اللغة الأولى [12]

ومن بين التداخل اللغوي تعتبر العامية لها تأثير كبير في العربية الفصحى خاصة في وقتنا الحاضر من اعلام و تكنولوجيا ،و بالنسبة للتداخل الملحوظ في المحيط المدرسي ،نجد المعلم يستعمله بكثرة خاصة في السنوات الاولى من التعليم ،و ذلك لان الطفل يجد نفسه أمام لغة مشابهة للغة التي يعرفها أثناء دخوله للتعلم ،لهذا يضطر الى ادخال العامية التي تعتبر اللغة الاولى في اللغة الثانية أي العربية الفصحى ،لهذا تعمد وزارة التربية الى استعمال العامية في كتب القراء خاصة [13]

اللغة العربية:

"إن العربية لغة القران ،معجزته الخالدة ومن ثم فهي خالدة خلود الكتاب المنزل بها ،محفوظة حفظ الوحي الناطق بها "[1]إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون "سورة الحجر9[14]

"و اللغة العربية هي مبدعة الحضارة العربية الإسلامية و حافظتها و روايتها بين الاجيال ،و ذاكرتها على مر العصور ومن ثم فهي ليست وسيلة اتصال ...بل هي موحدة لكل الذين أنعم عليهم بالإسلام دينا و بالقران الكريم كتابا ....و بمحمد صلوات الله وسلامة عليه نبيا و رسولا "[15]

فالدرس اللغوي يدرس اللهجات على حساب اللغة ،و منه فانه يطغي العامية على الفصحى

الطفل و التعلم:

يقوم المعلم أو الأسرة بتعليم الأطفال من أجل تنمية مهاراتهم، و حب الاستطلاع للمعرفة بألوانها المختلفة و يستطيعون معرفة الكون و ما يحدث فيه من ظواهر و غرائب

يكتسب الفرد اللغة من خلال قدرته الذهنية و استيعاب لغته الأم يكتسب ل2 ،"يتم اكتساب الشكل اللغوي الأعلى عن طريق التعليم الرسمي من ذهاب إلى المدارس ووجود المعلمين القادرين على تعليم اللغة الفصحى ".[16]

فالأطفال في البداية تكون لهم اللغة الأم هي الفصحى ثم ل2 في المحيط المدرسي بحيث تكون الفصحى مقيدة بقواعد نحوية،"يكون الطفل مستعدا للقراءة و التعلم يستلزم ثلاثة أنواع النمو العقلي و الجسمي و الذاتي و الاجتماعي بحيث النم العقلي يعتمد على عاملين أساسيين هما النضج الذاتي و التدريب و الخبرة ".[17]

يتصل علم اللغة اتصالا شديدا بالعلوم الاجتماعية ،لان الطفل يكتسب اللغة من الجماعة اللغوية التي يعيش معها داخل مجتمع واحد .

أول شيء يتعلمه الطفل في سنه المبكرة هو العامية ثم مابين 5-6 سنوات في المحيط المدرسي يتعلم الخبرة ،أو مشاهدة الأفلام الكرتونية فيصبح يتخيل له أن العامية مثل الفصحى فيعبر في حصة التعبير الكتابي بالعامية لان تظهر له بمثابة الفصحى و بالتالي فالعامية هي أصل الفصحى و مجال توظيفهما يختلفان .

"تكثر سبل اكتساب اللغة الثانية في مرحلة متقدمة من عمر الإنسان إذ يحدث ذلك أثناء احتكاك المتعلم بغيره ممن يتكلمون لغة غير لغته أو عن طريق التعليم في جميع مراحله و قد يبدأ هذا الاكتساب بالتوازي مع اكتساب اللغة الأصلية أو ربما بعد ذلك ،و قد تتخذ الثنائية اللغوية شكلا مغايرا إذا ترعرع الطفل و هو يتحدث بلغة واحدة مع أسرته و لكن عند دخوله إلى المدرسة يواجه لغة التعليم التي تعد بالنسبة له و لأهله لغة ثانية ،وقد تكون أيضا لغة المجتمع الذي يعيش فيه ،و مثل هذا النوع يحدث لكثير من الأطفال الذين ينتمون إلى أقليات لغوية أو أسرة مهاجرة من بلد له لغة مختلفة "[18].فالطفل يمتلك لغتين العامية و الفصحى من أجل الدراسة .

"تناول بلومفيد عملية اكتساب الطفل للغة ،و طرح تصورا لها يتفق مع الأسس و الملامح العامة حيث يكتسب الطفل لغته عن طريق تعزيز الاستجابات اللفظية الصحيحة وحدها ،،فالطفل تحت تأثير مثيرات مختلفة ينطق أصوات شفوية و يردد هذه الأصوات و تؤدي هذه العملية الى عادة و بطبيعة الحال يبدأ بنطق مقطع البأبأة الذي يقترب في الشبه من الكلام "[19].

قال بعض العلماء :"هناك فترة حرجة تتعلق باكتساب اللغة كما تثبت الشواهد أن عملية التخصيص الأحادي الجانب تختص بالإنسان و تبدأ عندما يبلغ الطفل من العمر سنتين تقريبا و تكتمل عندما يبلغ الطفل سنا يتراوح ما بين سن الخامسة و مستهل البلوغ "[20].

ويرى سكينر "أن الطفل يولد صفحة بيضاء خالية من اللغة تماما ، و عندما ينجح الطفل في اكتساب عادة اللغة المعقدة التكوين نتيجة التدريب المتواصل الذي يخضع للنظام و التحكم فان ذلك يمكنه من تعلم حاجات لغوية أخرى و هكذا"[21]،التعليم يقوم بالتعزيز عن طريق احاث مثير و استجابة بحيث يتمثل التعزيز في التكرار و الترتيب و الامتناع .

في حين النظرية اللغوية عند تشومسكي" تستمد أصولها المعرفية من من الفلسفة العقلية كما هي مألوفة عند الفيلسوف ديكارت .....

"ترتكز هذه النظرية في تفسير التعلم عند الطفل على مسلمة مؤداها أن الطفل يولد مهيأ لاستعمال اللغة ،فهو يمتلك نماذج تركيبية ذهنية ،وهذه النماذج هي التي تكون الكليات اللغوية عند البشر ،ثم ان هذه الكليات هي التي تشكل القواعد التركيبية الخاصة بلغة الطفل في مجتمع معين فهي تمثل الكفاية الأولية التي تساعده على تحليل التراكيب التي يسمعها ،ثم إعادة صياغة النظام القواعدي للغته الأم ،هذه الكيفية هي التي تسمح للطفل بالتلفظ ببنى تركيبية لم يسمعها من قبل "[22] و النظرية المعرفية لبياجي معارضة لنظرية تشومسكي بحيث أنها لا تعتمد على التعزيز،فيراها بياجي على أنها عملية لا اشراطية بل إبداعية فيميز بياجي بين الكفاية اللغوية و الأداء الكلامي ،فالأداء في صورة ملفوظات منطوقة قبل أن تقع في حصيلة الطفل اللغوية يمكن أن تنشأ عن طريق التقليد بيد أن الكفاية اللغوية لا تكتسب إلا بناء على تنظيمات داخلية ثم يعاد تنظيمها على أساس تفاعل الطفل مع البيئة الخارجية "[23].

فجون بياجي يؤكد أن اللغة تساعد على نمو ذكاء الطفل و بواسطتها يتعلم و يبتكر الأفكار فاللغة عنده تساعد على نمو ذكاء الطفل .

الازدواجية داخل الجزائر:

" الازدواجية اللغوية هي حالة لسانية مستقرة نسبيا يتواجد فيها مستويين للكلام من نفس اللغة كالعامية و الفصحى ،و هذين المستويين يستخدمان بطريقة متكاملة و أحدهما له موقع اجتماعي ثقافي مرموق نسبيا على الآخر عند المجموعة اللغوية الناطقة بهذه اللغة ،و بعض الباحثين ذهبوا الى القول بأن هناك مجموعة من المستويات اللغوية في اللغة العربية "[24].

"و ليس فقط مستويين و هذا ما سموه بالتعددية اللغوية "[25].

يرى بعض اللغويين أن الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية و جهان لعملة واحدة ،و الفرق بينهما دقيق جدا و يحدده الاستعمال اللغوي ،إذ أن الازدواجية اللغوية عندهم أعم و أشمل ،و في ذلك يقول فيشمن :'و ثنائية اللغة صفة مميزة للتصوف اللغوي على المستوى الفردي ،أما ازدواجية اللغة فإنها خاصية من خصائص التنظيم اللغوي على مستوى المجتمع ،ثنائية اللغة سمة الاستخدام اللغوي من قبل الأفراد ،بينما ازدواجية اللغة هي وصف لتخصيص المجتمع لوظائف معينة اللغات أو لهجات مختلفة "[26].

' يعود تأثر الفصحى بالعامية في الوطن العربي الى أسباب كثيرة جعلت الاستخدام اللغوي يتميز بطابع التنوع ،فالتطور اللغوي في كل المستويات اللغة و تشكل لغات خاصة لدى الجماعات و عامل الاحتكاك اللغوي واختلاف البيئات داخل المجتمع الواحد'[27]،فالعامية و الفصحى وجهين لعملة واحدة لأن كل مجتمع يحتوي على عامية أو فصحى (رسمية)في المؤسسات لنفس اللغة و هي حقيقة لا يمكن أن يتخلى عنها اللسان العربي حفاظا على القران الكريم .

جوانب اكتساب اللغة:

أ.الجانب الفطري (اللاإرادي):

" وهو القدرة الذهنية ،و يطلق عليها الملكة اللغوية ، ونعني بها القدرة التي أودعها الله في الإنسان في الانسان فجعلته مهيأ لاكتساب اللغة فجعل له أعضاء النطق و السمع سواء في ذلك ما كان ظاهرا مباشرا كالحنجرة و اللسان و الشفتين للنطق ،و الأذنين للسمع وما كان غير ظاهر كالأجزاء المسؤولة عن النطق في المخ و الأعصاب و نحو ذلك ووجود هذا الجانب الأساسي مهم في العملية اللغوية "[28]

أما الجانب المكتسب الارادي :

"و هو جانب مرتبط بالبيئة ،حيث يكتسب الطفل لغة المنشأ الخاص به ويدخل الجانب التقليدي بكل سماته (الصحة أو الخطأ)في عملية الاكتساب "[29]

"وبذلك فالنظرية الفطرية تعني باللغة كظاهرة متطورة مميزة للإنسان ،و أن اللغة سمة عالمية للإنسان ،و أن القواعد فيها حقيقية و ذهنية ،و أن الانسان كائن مؤهل وراثيا لاكتساب اللغة و أن اللغة الحية هي التي تستطيع التفكير بها "[30].

و في نهاية المطاف ان ثنائية اللغة بين الفصحى و العامية تدفع الى الرقي و الازدهار ،فالحياة اليومية تختلف عن الحياة الرسمية من ناحية اللغة ل1 في الوسط الاجتماعي ل2 في المحيط العملي ويكمن الاختلاف بالإلمام بقواعد النحو حفاظا و سلامة على اللغة لأنها لغة العقل و لغة القرآن الكريم و أن تحيا الجزائر .

الهوامش :

1.د/صالح بلعيد ،دروس في اللسانيات التطبيقية ،دار هومة ، الجزائر ،ص124.

2.كمال بكداش ،التعبير الشفهي و الكتابي ،مجلة الفكر العربي ،بيروت 1979،العددان 8،9.

3.د/بوزيد ساسي هادف ،الازدواجية اللغوية في الجزائر مستقلة دراسة سوسيو لسانية ،قسم اللغة العربية و آدابها ،كلية الحقوق و الآداب و العلوم الاجتماعية ،جامعة 8 ماي 1945،قامة الجزائر .

4.علو م التربية لدى الطفل ،اكتساب اللغة لدى الطفل.

5.د.العربي دين ، قضية التصويب اللغوي في العربية بين القدماء و المعاصرين ،عالم الكتب الحديث ،اربد ، الاردن ،سنة 2015،ص68.

6.ابن منظور،لسان العرب ،تحقيق عبد الله علي الكبير و اخرون ،دار المعارف ،كورنيش النيل ،القاهرة ،ط1،ج3،ص34،19.

7. voir labov bruxelles.natan .sociolinguistique.France.1971 Jushua.A.Fishman نقلا عن صونيا بكال ،الازدواجية اللغوية مجلة اللغة الام ،ص133-134،دار هومة ،سنة 2005م.

8.د/صالح بلعيد،دروس في اللسانيات التطبيقية ،الجزائر.

9. د/سامي عياد حنا و آخرون ،معجم اللسانيات الحديثة –انجليزي –عربي ،ص82.

10.رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة ،تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج و الاستراتجيات ،منشورات المنظة الاسلامية للتربية و العلوم و الثقافية ايسيكو ،1427،سنة 2006،ص20.

Jean du bois et autres dictionnaire de linguistique p265.11

12.ابن جني ،الخصائص ،مصر ،1986،الهيئة المصرية العامة للكتاب ج1،ص 374-375،نقلا عن جميلة راجا –التداخل اللغوي ،146،146،مجلة اللغة الام ،دار هومة ،2004م.

13. أبو القاسم سعد الله ، "اللغة العربية"،مجلة المجلس الاعلى اللغة العربية ،الجزائر 2001،العدد الرابع ،ص146-159.

14:ينظر،نهاد الموسى ، اللغة العربية في العصر الحديث،،قيم الثبوت و قوى التحول ،دار الشروق للنشر و التوزيع،عمان الاردن ،ط2004،1م،ص141.

15.ابراهيم كايد محمود ،العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية ،ص 79ارسات اللغوية ،مجلة جامعة مولد معمري ،تيزي وزو ،مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر ،العدد2010،1،ص77.

16 أحمد حساني ،دراسات في اللسانيات التطبيقية ،حقل تعليمية اللغات ،ديوان المطبوعات الجامعية ،ط2،الساحة المركزية بن عكنون الجزائر.

17.أحمد حساني ،دراسات في اللسانيات التطبيقية ،حقل تعليمية اللغات ،ديوان المطبوعات الجامعية ،ط2،الساحة المركزية ،بن عكنون ،الجزائر ،ص95.

18.ابراهيم كايد محمود،العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية ،ص79.

19.حوليات كلية الاداب ،تصدر عن كلية جامعة الاداب ،جامعة الكويت ،الحولية العاشرة،1979/1459،ص27.

20نفس المرجع السابق ،ص36.

21.نفس المرجع السابق ،ص51.

22ينظر ،د/ العربي دين ،قضية التصويب اللغوي في العربية بين القدماء و المعاصرين ،عالم الكتب الحديث ،اربد ،الأردن ،سنة 2015،ص68.

23:ينظر ،نفس المرجع السابق ،ص76.

24.ينظر الممارسات اللغوية ،مجلة جامعة مولود معمري تيزي وزو ،مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر ،العدد2010،1،ص77.

25.د/ دين العربي ،قضية التصويب اللغوي في العربية بين القدماء و المعاصرين ،عالم الكتب الحديث،،اربد ،الأردن ،سنة 2015،ص123.

26:ينظر ،ابراهيم كايدمحمود ،العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية ،ص57.

27:.ينظر،نفس المرجع السابق،ص62.

28:ينظر،د/محمد محمد داوود ، العربية و علم اللغة الحديث ،دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع ،القاهرة ،سنة 2001،ص57.

29ينظر ،د.وجيه المرسي ،مقال حول نظريات اكتساب اللغة و تعلمها .

30:ينظرد/وجيه المرسي،مقال حول نظريات اكتساب اللغة و تعلمها .